

УДК 81

СЛОЖНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СЛИТНО-РАЗДЕЛЬНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ

Е.А. Калинина, Л.Р. Хайдарова

lenoza9494@mail.ru, haydarowaleysa@yandex.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Слова слитно-раздельного происхождения, или слитно-раздельные слова, – особая группа слов в китайском лексиконе, имеющая особенные правила и способы употребления. Именно незнание этих правил часто ведет к ошибкам, совершаемым в ходе изучения китайского студентами. Высокий процент ошибок является свидетельством того, что данные слова представляют трудность в познании китайского языка, однако без внимательного изучения слов слитно-раздельного происхождения невозможно построение грамотной речи на китайском языке, ведь именно данная группа слов и составляет список самых частых общеупотребительных слов. В учебных материалах по китайскому языку, используемых российскими студентами в вузах, не часто можно встретить описание слитно-раздельных слов, что же касается упражнений на проработку этих слов, то их мы встречаем еще реже. Данная статья содержит анализ причин ошибок, связанных с употреблением слитно-раздельных слов, в ней также представлены идеи по редактированию учебных материалов и некоторые стратегии преподавания, которые позволят улучшить процесс преподавания данной категории слов.

Ключевые слова: китайский язык, слова слитно-раздельного происхождения, анализ ошибок, редактирование учебных материалов, стратегия преподавания.

Для цитирования: Калинина Е.А., Хайдарова Л.Р. Сложности преподавания слитно-раздельных слов в китайском языке: причины и способы решения проблемы. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 3 (2): 109–118.

DIFFICULTIES OF TEACHING OF CLUTCH WORDS IN CHINESE: REASONS AND WAYS TO SOLVE THE PROBLEM

E.A. Kalinina, L.R. Haydarowa

lenoza9494@mail.ru, haydarowaleysa@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. Clutch words are a special group of words in the Chinese language, which has special rules and methods of usage. It is precisely the ignorance of these rules that often leads to mistakes made during the study of Chinese by students. A high percentage of errors

is the evidence of that these words are difficult to learn, but it is impossible to speak Chinese in an accurate way without a careful study of these words, because this group of words makes a list of the most common words. In the educational materials on the Chinese language used by Russian students in universities, it is not often possible to find a description of clutch words, as for the exercises to work out these words, we find them even less often. This article contains an analysis of the causes of errors in the use of clutch words, it also presents ideas for editing of teaching materials and some teaching strategies that will improve the process of teaching this category of words.

Key words: Chinese language, clutch words, errors analysis, editing of teaching materials, teaching strategy.

For citation: Kalinina E.A., Haydarowa L.R. Difficulties of teaching of clutch words in Chinese: reasons and ways to solve the problem. *Kazan Linguistics Journal*. 2019; 3 (2): 109–118. (In Russ.)

В китайском языке существует особая языковая единица, которую можно как разъединить, так и соединить, эта единица несет название "слова слитно-раздельного происхождения, или слитно-раздельные слова". Слово слитно-раздельного происхождения, как правило, состоит из двух морфем, одна из которых - морфема глагольная, другая - морфема существительная. Согласно подсчетам, приведенным в таких документах, как "hanyu shuiping kaoshi cihui yu hanzi dengji dagang" (1992) (Список слов Международного экзамена по китайскому языку и Общие положения по классификации иероглифов), насчитывается 319 слов слитно-раздельного происхождения, 285 из которых имеют структуру по типу "сказуемое + дополнение", 34 слова построены по типу "сказуемое + дополнительный член", 25 относятся к первому уровню (классу) (jiajici), 61 включены во второй уровень (yijici), 56 принадлежат к третьему уровню (bingjici), 143 относятся к четвертому уровню (dingjici). Однако по подсчетам Чжао Цзиньмин, в "Словаре Современного китайского языка" содержится 2533 слов слитно-раздельного происхождения, причем их число продолжает расти [6, С. 92]. Согласно подсчетам Ван Сумэй, в "Словаре Современного китайского языка" (1996 года издания) насчитывается 3228 слов слитно-раздельного происхождения [4, С. 62]. Данные цифры свидетельствуют о важности слитно-раздельных слов в китайском языке. Существует достаточно много статей касательно особенностей слитно-

раздельных слов, многие специалисты, ученые, преподаватели, начиная с 90-х годов прошлого столетия стали заниматься этим вопросом.

Примечательно то, что до сих пор ведутся споры о том, что же представляют собой слова слитно-раздельного происхождения. Такие специалисты, как Чжао Шухуа, Чжан Баолинь, относят их к словам, другие ученые, как Ван Ли, считают, что эти слова являются словосочетанием [7, С. 120]. Третья группа специалистов утверждают, что эти слова относятся к фразовым словам. Несмотря на обсуждения, которые ведут китайские специалисты в области китайской грамматики, так и не сложилось единого мнения по тому, что же есть такое слитно-раздельные слова. Более того, в таких популярных учебных пособиях по китайскому языку, как "hanyu jiaocheng" (Практический курс китайского), "fazhan hanyu" (Совершенствование китайского языка), "chenggong zhi lu" (Путь к успеху), не дается объяснение данных слов, не указана их принадлежность к той или иной части речи, но также и не дается примечание, где демонстрируется разница между данной группой слов с остальными. Преподаватели китайского языка также не часто обращают внимание на отработку таких слов в процессе обучения, поэтому часто студенты, находясь уже на достаточно высоком уровне изучения китайского языка, допускают ошибки в употреблении слитно-раздельных слов.

Согласно результатам исследования, проведенным Ли Шаолинь, студенты, изучающие китайский на продвинутом уровне, часто сталкиваются с проблемой понимания модификации слитно-раздельных слов. В ходе исследования было обнаружено, что слитно-раздельные слова является одним из сложных пунктов в процессе чтения китайских текстов [2, С. 82-84]. Слитно-раздельные слова, по мнению автора, является особым типом словосочетания в китайском языке, который нельзя только отнести ни просто к словам, ни к типу словосочетаний "сказуемое + дополнение", так как слитно-раздельные слова могут выходить за рамки такого словосочетания.

Причины возникновения ошибок в употреблении слитно-раздельных слов в процессе изучения китайского языка.

Ошибки в употреблении слитно-раздельных слов встречаются чаще по сравнению с другими видами ошибок. Пожалуй, одной из главных причин является негативное влияние родного языка на изучаемый иностранный язык. Например, простое предложение на русском языке будет грамматически по-другому представлено в китайском предложении. Сравним: "Я танцевал целый вечер." - "Wo tiao le zheng ge wanshang de wu". Если в русском языке элемент длительности действия стоит сразу же после сказуемого (также может стоять и перед сказуемым), то в китайском предложении место элемента длительности строго ограничено, он вставляется между двумя морфемами, образующими слитно-раздельное слово, считается грубой ошибкой, если элемент длительности ставят сразу после слитно-раздельного слова. Часто студенты допускают ошибки в построении таких простых предложений по причине того, что выстраивают предложения на китайском языке, повторяя структуру предложения родного языка.

Второй не менее важной причиной возникновения ошибок является сложность в употреблении слитно-раздельных слов с глагольными частицами, глагольными счетными словами, местоимениями, дополнительным элементом длительности в связи с многообразием модификаций слитно-раздельных слов. Рассмотрим несколько случаев употребления слитно-раздельных слов с различными грамматическими показателями.

1) Употребление слитно-раздельных слов с аспектными частицами zhe, le, guo.

Использование частицы zhe со слитно-раздельными словами возможно лишь в том случае, если слово относится не кратковременным действиям, а действиям, продолжающимся во времени, например "huai zhe yun" "беременна", "zuo zhe gong" "выполняющий в (данный момент) работу", "chao zhe jia" "ссорятся в данный момент". Глагольные частицы le / guo вставляются также после глагольной морфемы, перед морфемой существительной в слитно-раздельных словах. Данная конструкция имеет вид: V + zhe / le / guo + O.

2) Употребление слитно-раздельных слов с местоимениями.

Слитно-раздельные слова употребляются с личными и вопросительными местоимениями. Используя личные местоимения, необходимо использовать структурную частицу *de* после них. Например, "dang ta de mian" "перед ним" (досл.: "перед его лицом"). Используя вопросительные местоимения, частица *de* опускается. Например, "sheng shenme bing" "чем заболел?" (досл.: "какую болезнь получил?"). Конструкция с местоимениями имеет вид: V + Pronoun + (de) + O.

3) Употребление слитно-раздельных слов со счетными словами и числительными.

Используя слитно-раздельные слова со счетными словами и числительными, также можно применять глагольные частицы *le / guo/*. Например, "pai san zhang zhao" "сделать три фотографии", "xi liang ci zao" "искупаться два раза" и другие. Важно заметить, что счетные слова и числительные вставляются также после глагольной морфемы и перед морфемой существительной. Конструкция слитно-раздельных слов со счетными словами и числительными следующая: V + (le / guo) + Numer.+ Count.w+ O. Есть некоторые случаи использования таких слов, как "ge" и "dianr" в слитно-раздельных словах. Например, "qing ge ke" "пригласить гостей", "san ge bu" "прогуляться немного", "jing dianr shang" "заниматься немного бизнесом", "yong dianr li" "использовать немного силу". Используя такие слова, как как "ge" и "dianr" в слитно-раздельных словах, разговору придается легкий и непринужденный тон. Данная конструкция имеет следующий вид: V + ge + O; V + dianr + O.

4) Употребление слитно-раздельных слов с прилагательными, существительными, глаголами.

Использование прилагательного возможно в таких случаях, например, "fa ju kuan" "наложить большой штраф", или с существительными "dao ba beizi mei" "не везет всю жизнь", с глаголами "zuo le toudao de an" (досл."совершенно преступление в виде кражи"). Данная конструкция имеет следующий вид: V + (le / guo) + Adj / N/ V + O. Рассмотренные выше конструкции являются

базовыми для освоения на начальном и среднем уровнях изучения китайского языка. Существует довольно много форм модификаций слитно-раздельных слов, использования их с различными грамматическими показателями, что и является барьером для студентов на пути к правильному использованию слитно-раздельных слов. В учебных пособиях практически не уделяется внимание правилам использования слитно-раздельных слов с временными частицами, числительными, таким образом, студенты, находясь уже на продвинутом этапе, продолжают совершать ошибки, а причиной тому является то, что на начальном уровне данная тема не была хорошо проработана или вовсе не проработана, поэтому на каждом этапе изучения китайского языка необходимо глубокое изучение данной темы. Обучение слитно-раздельных слов должно вестись на каждом этапе обучения.

Стратегия преподавания слитно-раздельных слов

Для того чтобы выстроить систематическое обучение этой непростой темы, необходимо, прежде всего, произвести нововведения в следующих областях:

Усовершенствование учебных пособий

Руководствуясь одним из главных принципов преподавания китайского языка "от простого к сложному", необходимо представить данные слова как грамматический пункт и произвести разграничение между простыми словами и слитно-раздельными словами. С помощью специальных знаков или просто добавив пометку "lihesi", указывающую на данное слово, сосредоточить внимание на такой категории слов, при этом возможно использовать пометки (знак "слэш"), как в "Словаре современного китайского языка, например, jīe / hun; chī / fan, таким образом произведя разграничение между глагольной и существительными морфемами в данных словах, при этом поясняя студентам, что знак "слэш" указывает на то, что глагольные частицы, числительные и счетные слова вставляются между этими двумя частицами. Представляется важным, что слитно-раздельные слова должны периодически появляться в текстах уроков в рамках одного учебного пособия. Например, если в первом

уроке изучались слитно-раздельные слова "san / bu", "bang / mang", то в двенадцатом уроке они должны повториться в удвоенной форме "san san bu", "bang bang mang". Таким образом происходит повторение уже пройденных слов и идет расширение форм модификаций слитно-раздельных слов. В учебных пособиях также должно появиться больше упражнений на тренировку данной группы слов: упражнения на фонетику, подстановочные упражнения, упражнения на заполнение пропусков, исправление ошибок. Все эти упражнения должны быть привязаны к изучаемым текстам уроков. Несомненно, что такие упражнения должны прodelываться каждый урок, особенно на начальном этапе изучения, когда закладываются основы языка.

Повысить уровень преподавания слитно-раздельных слов

Преподавателям китайского языка необходимо уделять больше внимания на преподавание слитно-раздельных слов. Во-первых, преподавателям требуется внимательно изучить теоретический материал касательно слитно-раздельных слов, а также гармонично использовать теоретические знания в практике. В преподавании данной непростой темы необходимо руководствоваться главным принципом преподавания – вести учение сообразно индивидуальным способностям (подходить к ученикам по-разному; с индивидуальным подходом к каждому). Во-вторых, нужно понять уровень, на котором находятся студенты, выделить для себя те ошибки, которые являются общими для всех, определить причины ошибок и провести работу над ошибками вместе со студентами. В-третьих, преподавателю необходимо четко классифицировать слитно-раздельные слова по уровню сложности. Для этого преподавателю потребуется "Список слов Международного экзамена по китайскому языку" и "Общие положения по классификации иероглифов", где слитно-раздельные слова разделены по уровню. Например, на начальном этапе изучения китайского преподаватель может использовать слова 1 уровня, куда входят наиболее общеупотребительные слитно-раздельные слова, а уже на более высоком уровне использовать слова 4 уровня. Таким образом,

возможно постепенное овладение данными словами в процессе изучения китайского.

Способы изучения слитно-раздельных слов для студентов

Еще на начальном этапе изучения китайского языка, преподаватель должен показать разницу между слитно-раздельными словами и обычными словами, рассказав об особенностях этих слов и объяснив, что данные слова могут использоваться и как единое целое, и также могут разъединяться. Также преподаватель должен нивелировать влияние родного языка на изучение китайского, поэтому важно даже на начальном этапе максимально редко говорить на родном языке студентов, тем самым прививая в студентах навыки мышления на изучаемом языке, а также способствуя тем самым развитию чувства языка. В связи с тем, что существует много форм модификаций слитно-раздельных слов, необходимо проделывать как можно больше коммуникативных заданий, где студенты могли бы в парах или группах задавать друг другу вопросы и отвечать на них, используя в своей речи как можно больше слитно-раздельных слов. Например, преподаватель дает каждой группе по одному слитно-раздельному слову, а задача студентов состоит в придумывании форм расширения данных слов. К примеру, слово "tiao/wu", преподаватель может спросить: "ni xihuan tiao / wu ma?" ("любите ли вы танцевать?" "ni xihuan tiao shenme wu?" ("Какие танцы вам нравятся?"), "mei tian ni tiao duo chang shijian de wu?" ("Сколько времени вы танцуете каждый день?"). Путем таких несложных вопросов, студенты имеют возможность потренировать различные формы расширения данного слова, наглядно увидев, как используется слитно-раздельное слово с вопросительным местоимением и дополнительным элементом длительности.

Литература

1. Ван Сунмэй. Лунь шуан иньцзе лихечи тунгуо цзяоцай бяньси гайшань дуй вай ханьюй де лихечи цзяосюэ [Улучшение преподавания китайского посредством редактирования учебных пособий в области

двуслоговых слитно-раздельных слов]. Шэньян: Журнал Шэньянского педагогического университета, 1999, 10 с. (на китайском)

2. *Ли Шаолинь*. Гао шуйпин ханью юэду нандиан сию диаоча цзи сянгвань вэньти [Обзор трудных слов на китайском языке высокого уровня и связанные с этим вопросы]. Пекин: Издательство преподавания китайского языка, 1996, 6 с. (на китайском)

3. *Лю Чуньмэй*. Т унго цзяоцай бяньсе гайшань дуй вай ханьюй дэ лихэцы цзяосюэ [О совершенствовании преподавания особого вида слов при обучении китайскому языку путем редактирования учебников]. Юньнань: Журнал Юньнаньского педагогического университета, 2005, 5 с. (на китайском)

4. *Цюй Цуй Гуанли*. Дуй вай ханью цзяосюэ чжун де лихэчи янцзю [Исследование по обучению слитно-раздельных слов в процессе преподавания китайского в качестве иностранного]. Шицзячжуан: лингвистический журнал, 2010, 2 с. (на китайском)

5. *Чжао Шухуа, Чжан Баолин*. Лихэ дунцы дэ цзяньдин бяочжунь хэ синчжи [Критерии идентификации и свойства слитно-раздельных слов].- Пекин: Издательство преподавания китайского языка, 1996, 150 с. (на китайском)

6. *Чжао Цзиньмин* (1997). Нэн куожан де «дон + мин» геши де таолун [Обсуждение структуры «глагол + имя существительное», которую можно расширить]. Пекин: Издательство китайского языка, 1997, 120 с. (на китайском)

7. Ян Хуэй, Гуань Чэньси. Дуй вай ханью цзяосюэ чжун де лихэчи янцзю [Исследование слитно-раздельных слов в процессе обучения китайскому языку]. Хуаншань: Журнал университета Хуаншань, 2015, 4 с. (на китайском)

References

1. Cui Guanli. (2010). *Dui wai hanyu jiaoxue zhong de liheci yanjiu* [Research on teaching of clutch words during TCFL]. Shijiazhuang: Linguistic Journal. 2 p. (In Chinese)

2. Li Shaolin. (1996). *Gao shuiping hanyu yuedu nandian ciyu diaocha ji qi xiangguan wenti* [High-level Chinese Reading Difficult Words Survey and Related Issues]. Beijing: Chinese Language Teaching Press. 6 p. (In Chinese)

3. Liu Chunmei. (2004). *Tongguo jiaocai bianxie gaishan dui wai hanyu de liheci jiaoxue* [On Improving the Teaching of a Special Kind of Words During TCFL through the Compilation of Textbooks]. Yunnan: Journal of Yunnan Normal University. 5 p. (In Chinese)

4. Wang Sumei. (1999). *Lun shuang yinjie liheci tongguo jiaocai bianxie gaishan dui wai hanyu de liheci jiaoxue* [On the Teaching of Two-syllable Separation Words to Improve the Teaching of Chinese as a Foreign Language through the Textbook Editing]. Shenyang: Journal of Shenyang Normal University. 10 p. (In Chinese)

5. Yang Hui, Guan Chenxi. (2015). *Dui wai hanyu liheci jiaoxue yanjiu* [Clutch Words in the Teaching of Chinese as a Foreign Language]. Huangshan: Journal of Huangshan University. 4 p. (In Chinese)

6. Zhao Jinming. (1997). *Neng kuozhan de "dong + ming" geshi de taolun* [Discussion on the "Verb + Name" Structure that can be expanded]. Beijing: Chinese Language Publishing House. 120 p. (In Chinese)

7. Zhao Shuhua, Zhang Baolin. (1996). *Lihe dongci de jianding biao zhun he xingzhi* [Identification criteria and nature of clutch verbs]. Beijing: Chinese Language Teaching Press. 150 p. (In Chinese)

Авторы публикации

Калинина Елена Алексеевна –
Ассистент кафедры алтаистики и
китаеведения,
Казанский федеральный университет
E-mail: lenoza9494@mail.ru

Хайдарова Лейсан Ринатовна –
Ассистент кафедры алтаистики и
китаеведения
Казанский федеральный университет
E-mail: haydarowa.leysa@yandex.ru

Authors of the publication

Kalinina Elena Alekseevna –
Assistant of Department of Altaic and Chinese
studies
Kazan Federal University
E-mail: lenoza9494@mail.ru

Haydarowa Leysan Rinatovna –
Assistant of Department of Altaic and Chinese
studies
Kazan Federal University,
E-mail: haydarowa.leysa@yandex.ru

Поступила в редакцию 15.06.2019.

Принята к публикации 16.07.2019.